



Franz-Album

Ausgewählte Lieder

für eine
Singsstimme mit Klavierbegleitung

von
ROBERT FRANZ.

BAND I.
ORIGINAL-AUSGABE
Mit deutsch. u. engl. Text.
Uebersetzung v. Elisabeth Rücker.
Eigenthum des Verlegers.

LEIPZIG,
C. F. W. SIEGEL'S Musikalienhdlg.
(R. Linnemann)

F. Baumgarten, sc.

1874 Anst. J. G. Rebenstark

In die Edition Peters aufgenommen.

Inhalt.

N ^o	Seite
1. Aus meinen grossen Schmerzen. <i>From grief, I cannot measure</i>	3
2. Liebchen ist da: Blümlein im Garten. <i>Sweetheart is there: Flowers in the garden</i>	4
3. Auf dem Meere: Aus den Himmelsaugen. <i>On the ocean: When from heavens bright eyes</i>	5
4. Will über Nacht wohl durch das Thal. <i>Through the valley now 'tis night</i>	6
5. Mädchen mit dem roten Mündchen. <i>With thy rosy lips, my maiden</i>	8
6. Gute Nacht: Die Höh'n und Wälder schon steigen. <i>Farewell: The hills and forests are darkning</i>	10
7. Im Sommer: Da der Sommer kommen ist. <i>Summer-time: Now the summer's come again</i>	11
8. Vergessen: O banger Traum. <i>Forebodings: Oh! painful dream</i>	14
9. Du liebes Auge. <i>Thou gentle gazer</i>	17
10. Genesung: Und nun ein End' dem Trauern. <i>Renewal: Now there's an end of grieving</i>	18
11. Abschied: Wie schienen die Sternlein. <i>Parting: How brightly the stars</i>	22
12. Abends: Abendlich schon rauscht. <i>Eventide: Gently roars the evening breez</i>	24
13. Weisst du noch? <i>Dost thou mind?</i>	26
14. Ave Maria: <i>Ave Maria</i>	28
15. Ständchen: Der Mond ist schlafen gangen. <i>Serenade: I hear the streamlet splashing</i>	30
16. Die Trauernde: Mei Mutter mag mi net. <i>The mourner: My mother minds me not</i>	32
17. Im Herbst: Die Haide ist braun. <i>In Autumn: The heather is brown</i>	33
18. Marie: Marie am Fenster. <i>Marie: Marie, thou sitt'st above me there</i>	36
19. Im Rhein, im heiligen Strome. <i>On the Rhine: The Rhine reflects in its clearness</i>	38
20. Die blauen Frühlingsaugen. <i>The eyes of spring</i>	40
21. Das macht das dunkelgrüne Laub. <i>'T is this that gives the silv'ry shade</i>	42
22. Willkommen, mein Wald! <i>Now, welcome my wood!</i>	44
23. Denk' ich dein: Dass ich an dich denke. <i>Thoughts of thee: My thoughts on thee</i>	48
24. Liebesfeier: An ihren bunten Liedern. <i>Thanksgiving: Aloft the skylark soars</i>	50
25. Wird er wohl noch meiner gedenken? Mein Schätzel. <i>Now, will not he sometimes in thinking? My lover</i>	52
26. Das traurige Mädchen: Ich weiss ja, warum. <i>The sorrowful maiden: I know ah! too well</i>	54
27. Die Lotosblume ängstigt sich. <i>The lotusflower repines</i>	56
28. Nachtlied: Der Mond kommt still gegangen. <i>Song of the night: The moon comes gently sailing</i>	59
29. Ich hab' im Traume geweinet. <i>In dreams I've wept, oh! so sadly</i>	62
30. Auf dem Meere: An die bretteerne Schiffswand. <i>At sea: By the side of the vessel</i>	64
31. Wenn ich's nur wüsste. Vor meinem Fenster. <i>Would 'twere a token: Before my window</i>	66
32. Lieber Schatz, sei wieder gut: In dem Dornbusch. <i>Dearest friend, look kindly on me: In the thornbush</i>	68
33. Ein Stündlein wohl vor Tag: Derweil ich schlafend lag. <i>One hour before the day: The while I sleeping lay</i>	70
34. Die helle Sonne leuchtet. <i>The cheerful sunbeams glisten</i>	72
35. Es hat die Rose sich beklagt. <i>Oh! why so soon, the rose complained</i>	74
36. Wenn der Frühling auf die Berge steigt. <i>When the spring blooms on the mountains high</i>	76

Closed Shelf
M
1620
F837.F8
1874

Aus meinen grossen Schmerzen.

From grief, I cannot measure.

1125172

(H. Heine.)

Andante.

Op.5. N^o 1.

Innig, Fervently.

Singstimme.

1.

Pianoforte.

Aus meinen gro-ssen Schmer-zen mach ich die klei-nen Lie-der, die
From grief, I can-not mea-sure, make I my lit-tle songs, they

espressivo il canto

p dolce

he-ben ihr klingend Ge-fie-der und flat-tern nach ih-rem Her-zen. Sie
soar with their sou-nding pi-nions and flut-ter to her, my trea-sure. So

ritard.

espressivo

fan-den den Weg zur Trau-ten, doch kommen sie wieder und kla-gen, und kla-gen, und wollen nicht
glad ly I see them de-part yet ev-er return they complain-ing complain-ing yet nev-er ex-

p

mf

sa-gen, was sie im Her-zen schau-ten.
plain-ing, what they saw in my darlings heart.

cresc.

Liebchen ist da!

Sweetheart is there!

(J. Schröder.)

Op. 5. No 2.

Andantino grazioso.

2.

p

Blüm-lein im Gar-ten, schaut euch doch um, steht nicht so trau-rig,
Flowers in the gar-den, look now a-round, stand not so sad-ly

pp dolce

pp *Red.* * *Red.* * *Red.* *

steht nicht so stumm, denn wisst, was ich weiss und sah: Liebchen ist da, ist da! Sie
utt'-ring no sound, for know, what I saw so fair: Sweet heart is there, is there! They

p *pp*

Red. * *Red.* *

schüt-tel-ten sich, sie sa-hen sich um und bal-de erklingt es im Krei-se her-um, und
tremble with glee, they all look a-round and soon in the cir-cle the song does re-sound, and

p *Una corda* *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* *

bal-de fern und nah: Liebchen ist da, ist da, ist da!
swift-ly far and near: Sweet heart is there, is there, is there!

dolce *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Auf dem Meere.

On the ocean.

Andantino.

(H. Heine.)

Op. 5. N^o 3.*Sehr innig. Very fervently.*

3.

p

Aus den Him-mels-au-gen dro-ben fal-len zitternd lich-te Fun-ken durch die
 When from heav'n bright eyes a-bove me glitt'ring fall-ing sparks flash trembling in-to

p

*Red. **

Nacht, und mei-ne See-le dehnt sich lie-be-weit und wei-ter. O, ihr
 night, then must my soul take wing and rise and soar to greet them. Oh! bright

mf

poco ritard. a tempo

p

*Red. **

Himmels-au-gen dro-ben! Weint euch aus in mei-ne See-le, dass von lich-ten Ster-nen-
 eyes of heav'n a-bove me! Tremble in my soul and rest there, that those sweet tears, shed so

p

*Red. **

thrä-nen ü-ber-flie-ssset mei-ne See-le.
 far a way, may weep for ev-er with me.

poco riten. a tempo

*Red. **

Will über Nacht wohl durch das Thal.

Through the valley now 't is night.

(W. Osterwald)

Op. 5. N^o 4.

Allegretto moderato.

4. *p*

Will ü-ber Nacht wohl durch das Thal von dan-nen geñu zur Lieb-sten schön,
Through the val-ley now 'tis night, I'll has-ten to my dear ones home;

p

sempre ben legato

und nur ein ein-zig, ein-zig Mal still un-ter ih-rem Fen-ster stehn.
and on-ly once one moment bright will'neath her win-dow stand a-lone.

p

dim.

Die schön-sten Blu-men pflanz' ich sacht,
Sweet flow'rs I'll plant to greet her eyes,

p

Ver-giss-nicht-mein und Rö-se-lein,
For-get-me-not and ro-ses twain,

p

eh' noch die Sonn' und sie er - wacht, schon un - ter
 that ere the sun and she a - rise, shall blow be -

ih - rem Fen - ster ein. Ach, ar - mes Herz, was
 neath her win - dow - pane. Ah fool - ish heart, hast

träu - mest du! die Welt um - her ist blü - ten - leer und
 thou not guess! the flow'rs are dead, the earth once wore, for

Più lento.

dei - ne Lie - be ging zur Ruh', und kei - ne Son - ne weckt sie mehr.
 thy be - lov - ed went to rest, and no fair sun will wake her more.

Mädchen mit dem roten Mündchen.

With thy rosy lips, my maiden.

Andantino con moto. (H. Heine.)

Op. 5. No 5.

Innig. Ferrently.

5.

p dolce

Mäd - chen mit dem ro - ten Münd - chen,
With thy ro - sy lips, my mai - den,

mit den Äug - lein süß und klar, du mein lie - - bes,
with thine eyes so dear and kind; Thou mine own, my

sü - sses Mäd - chen, dei - ner denk' ich im - mer - dar.
sweet - est mai - den, dwell for ev - - er in my mind.

poco rit.

Lang ist heut' der Win - ter - a - bend und ich möch - te
Long is now the win - ter - ev - ning on - ly thou - canst

p a tempo

^{*)}Aumerk: Die Sechzehnteile der Triolenfiguren müssen durchaus leicht und kurz angeschlagen werden.
Remark: The semiquavers of the triplets must be struck throughout very lightly and shortly.

bei dir sein, bei dir sit - zen, mit dir schwat - zen
cheer the gloom; oh! that we could talk to - ge - ther

p

*Red. ** *Red. ** *Red. ** ***

im ver - trau - ten Käm - mer - lein, An die Lip - pen
in the co - - sy lit - tle room. In thy dear eyes

mf *Mit Wärme.*

p *riten.* *mf*

*Red. ** *Red. **

wollt' ich pres - sen dei - ne klei - - ne wei - sse Hand,
fond - ly peep - ing I would kiss thy li - ly hand,

p

*Red. ** *Red. ** *Red. **

und mit Thrä - nen sie be - net - zen, dei - ne klei - ne wei sse Hand.
and be - dew with hap - py weep - ing thy dear lit - tle, li - ly hand.

mf *Molto più lento.*

mf *ben legato ed espress.* *p*

*Red. ** *Red. **

Gute Nacht!

Farewell!

(Jos. v. Eichendorff.)

Andante.

Leise, innig: Softly and fervently.

Op. 5. N^o 7.

6.

Die Höhn und Wälderschon stei-gen immer tie-fer ins A-bend-
 The hills and forests are darkning ev-er more in the deepning

sempre pp

ped. * *ped.* * *ped.* *

gold, ein Vög-lein fragt in den Zwei-gen: ob es Lieb-chen grü-ssen sollt', ob es
 glow a bird asks soft, then stays heark'ning: may I greet my love or no, may I

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Liebchen grü-ssen sollt? O Vög-lein, du hast dich be - tro - gen, sie wohnt nicht mehr im
 greet my love or no? O bir - die thy fate In la - menting, she singeth no more in the

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Thal, schwing' auf dich zum Him-mels-bo - gen, grüss' sie dro - ben zum letz - ten - - mal.
 vale, pour forth in the heav'n a - bore thee, thy fare-well thro' the twi-light pale.

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Im Sommer. Summertime.

(W. Osterwald.)

Andantino con moto.

Op. 11. N^o 4.*Inwig. Fercently.*

7.

Da der Som-mer kommen ist, Blü-ten aus - zu - streu - en, will ich
Now the summer's come a - gain shedding blos - soms all a - round, I will

p *mf* *p*

p *mf* *p*

Red. * Red. * Red.

in der kur-zen Frist dei - ner, die du schö - ner bist, mich von Her-zen freu -
in her fleeting train glad - ly all thy charms pro - claim, make my gay songs far re -

mf

mf

* Red.*

en. Mich er-füllt mit sü - sser Ruh' dei - ne hol - de Nä - - he,
sound. I am filld with gen - tle peace by thy ho - ly pre - - sence,

p

p

Red. * Red. * Red. * Red. *

p *Leise.* *poco riten.*

flü - sterst du mir heim - lich zu nur ein lei - ses, lie - bes: Du,
on - ly *whis - per* *to* *me* *now* *one* *low* *gen - tle* *friend - ly:* *thou,*

espressivo il canto *poco riten.*

p *pp*

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red.*

mf a tempo *p*

— schwindet jedes We - - he. Wie ein Au - gen - blick ver -
 — *so - fly* *all* *grief* *far* *hence.* *Like* *a* *sha - dow* *on* *swift*

a tempo

mf *p*

*Red. * Red. **

mf *p* *mf*

rinnt, muss der Lenz ver - schwe - ben, doch die E - wig - keit be - ginnt, wo das
wings *must* *the* *spring* *be* *fly - - ing,* *yet* *e - ter - ni - ty* *be - gins,* *when* *one*

mf *p* *mf*

*Red. * Red. * Red. **

Herz ein Herz ge - winnt, ster - bend erst zu le - ben. Wenn an dei - nem An - gesicht
 heart an - o - ther wins, find - ing life in dy - ing. When thine eyes with kind - ness glow,

p

Red. * *Red.* *

mei - ne Bli - cke han - - gen, weiss ich, ob ich le - be, nicht,
 can I help a - dor - - ing scarce - ly if I live I know,

Leise. Softly.

espressivo il canto

p

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

träum', ich wä - re leicht und licht — schon von hin - nen gan - - gen.
 dream I've quit - ted here be - low, — far from hence am soar - - ing.

pp

poco riten.

pp

p

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Red. * *Red.* * *Red.* *

Vergessen. *)

Forebodings.

(W. Osterwald.)

Op.5. N^o 10.

Larghetto appassionato.

mf

8.

trem.

mf

ped.

Oh!

ban - - ger Traum, was flat - - terst du mit schwar - zem Flü - - gel
 pain - - ful dream, why flut - - t'rest thou with dus - - ky wings a -

mf

ped.

um mein Haupt? Du hast mir, du, die gan - ze
 round my head? Whence comest thou, my rest e'en

mf

f

pesante il Basso

ped.

Ruh' aus mei - - nem Her - zen wild geraubt.
 now from my sad heart has wild - - ly fled.

dimin.

ped.

*)Erschien früher unter der Überschrift: Erinnerung.

Ich träum': ich steh' an Ba - - ches Rand, die
 I dream I pace the riv - - er's strand, the

ped. * ped. * ped. *

Trau - - er - wei - - de hängt her - ein, die
 wil - - lows weep be - side the grots, the

ped. * ped. *p marcato il Basso* * ped. *

Quel - le schwand, ver - dorrt im Sand sind all' die blau - en Ver -
 stream - let fades, dried up in sand are all the blue for -

ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. *

f Bewegter als vorher.
 giss - - nicht - mein. Ver - ges - - sen, ach! ver -
 get - - me nots. For - - got - - ten, ah! to

ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * *dimin.* * *f* ped. *

ges - - sen sein vom lieb - - sten Her - - zen in der Welt,
 be for-got e'en of the dear - - est heart of all,

* Ped. *

das ist al - lein die
 this is the chief, the

f

* Ped. * Ped. * Ped. *

schwer - - ste Pein die auf ein Men - schen - her - ze
 hea - - viest grieve, which on a hu - man heart can

cre - scendo

cre - scen - do *ff*

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

fällt.
 fall.

dim. . . p *pp al smorz.*

* Ped. *

Du liebes Auge. Thou gentle gazer.

(O. Roquette.)

Andante con moto.

Op. 16. N^o 1.

mf Sehr innig und warm. With enthusiasm.

9.

Du lie - bes Au - ge willst dich tau - chen in mei - nes Aug's ge -
Thou gent - le ga - zer wilt thou fa - thom in my deep eye the

mf

Con Pedale.

heim - ste Tie - fe, zu spä - hen, wo in blau - en Gründen ver - bor - gen ei - ne Per - le
un - re - veal - ed, to find out where in a - zure depths far down one small pearl lies con -

p schliefe? *mf* Du liebes Au - ge! tau - che nie - der, und in die kla - re Tie - fe dringe und
p ceal'd? *mf* Thou lovely gazer! bend down lo - wer, and in my crystal clearness see, what

p läch - le, wenn ich dir dein Bildnis als schönste Per - le wie - der - brin - ge.
mf smiling, thou wilt own thine image I prized no pearl till I saw thee.

Genesung. Renewal.

(J. Schröder.)

Op. 5. No 12.

Allegro con vigore.

10.

Stargando
Breit und zurückhaltend.

Und nun ein End' dem Trau - - ern, dem Schauern in den Mau - -
Nonthere's an end of griev - - ing, my couch of an - guish leav - -

ern, und nun ein End' den Thrä - - - nen, und nun ein an - - - der
ing, and now an end of weep - - - ing, and now an - o - - - ther

Tempo I.

Lied!
song! Was Dul - den und was Tra - gen! Das
What patience and what tri - al! What

stringendo *Tempo I.*

poco ri - te - nu - to

Kla - gen und Ent - sa - gen, das Sin - nen und das Seh - nen bin ich nun
mourning and de - ni - al, what mu - sing and what yearn - ing has worn my

poco ri - te - nu - to

end - lich müd!
heart - so long!

a tempo

Slargando.
Breit und zurückhaltend.

Ich fühl' mich neu ge - bo - - ren! Ich hab' sie mir er - ko - -
I feel my youth re - new - - ing! I refound her I'm pur - su - -

ren, ich ha - be sie ge - fun - den und ha - be neu - - - en Mut.
ing, my joy is o - ver - run - ing what courage now - - - is mine.

stin -

Tempo I.

Will rin - gen oh - ne Za - gen, will ja - gen, wet - ten,
 I'll struggle, ne'er des - pair - ing, pur - su - ing, all things

The first system features a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics are written below the vocal line.

Tempo I.

wa - gen, bis dass sie ü - ber - wun - den an mei - nem Her - zen
 da - ring, till my love o - ver - com - ing shall draw her heart to

The second system continues the vocal and piano parts. It includes dynamic markings such as *f* and *riten.* (ritardando). The piano accompaniment features a consistent eighth-note pattern.

ruht!
mine!

Tempo I.

The third system shows the piano accompaniment for the section where the voice rests. The piano part continues with the eighth-note pattern, marked with *f* (forte).

Slargando.
Breit und zurückhaltend.

Und wenn es wird ge - lin - - gen, da will ich Lie - der sin - -
 At length my glo - ry win - - ning, how fresh shall soar my sing - -

The fourth system begins with the vocal line and piano accompaniment. It features dynamic markings *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo). The piano accompaniment includes a *ff* marking and a *riten.* marking. The lyrics are written below the vocal line.

gen! Will sin-gen Herz an Her - - zen, will singen für und
 ing! Her heart shall tune my glad - - ness, shall tune it ev - - er

für!
 more!

stringendo -

Tempo I.

Doch sollt' es nim-mer glücken, da
 Yet should I nev-er vanquish, the

schlag' ich es in Stü-cken, mein Sai-ten-spiel voll Schmerzen, und
 chords will break with an-guish, then oh! my harp in sad-ness, keep

riten.

p

schweige für und für!
 si-lence ev-er-more!

più lento

p

f Tempo I.

ritard.

p

Abschied. Parting.

(Böhmisch.)

Andante.

Op. 11. No 1.

11.

Zart.
p

Wie schie-nen die Sternlein so hell, so hell her-ab von des
How bright-ly the stars stood the heav'n - ly floor, they gaze on the

una corda
p

sempre legato il Basso *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Him - mels Höh! ——— *p*
qui — et dell. ——— Zwei Lie - ben-de stan - den
Two lov - ers are stand - ing

auf der Schwel; ach, Hand in Hand: „A - de“!
at the door, hands clasp'd in sad fare - well!

p

Die Blüm - lein wein - ten auf Flur und Steg, sie fühl - ten der Lie-ben-den
The flow - ets weep - ing a - round ap - pear, so plain - ly their pi - ty to

tutte le corde
p

* *ped.* * *ped.* * *ped.*

Weh, die standen traurig am Schei-de-weg, ach, Herz an Herz, — A - de.
 tell, for those who sad-ly are parting there, ah! heart to heart, — fare-well.

p

m.s.

p poco

Die Lüf - tedurchrauschen die Wal - des - ruh', aus dem
 The bree-zes are tossing the wood - land trees, they

m.s.

riten.

a tempo

p

Thal und aus der Höh', da weh'n weisse Tü-cher ein -
 sweep far hence down the dell. Now flut-ter two kerchiefs a

p

an - der zu: „A - de! A - de! A - de!“
 dis - tant sign: „Fare-well! Fare-well! Fare-well!“

p

Abends. Eventide.

(Jos. v. Eichendorff.)

Op. 16. No 4.

Andantino.

Sanft bewegt.

12.

A - bend - lich schon rauscht der Wald aus den tief - sten Grün - den,
Gent - ly roves the ev' ning breeze thro' the val ley twi - ning

p

And. *

dro - ben wird der Herr nun bald, bald die Stern' an - zün - den;
up there soon a - bove the trees will the stars be shi - ning;

p

And. *

wie so stil - le in den Grün - den a - bend - lich - nur rauscht der
gent - ly thro' the val - ley twi - ning whisp' - ring roves the ev' - ning

And. *

Wald.
breeze. *Tenore ben marcato.*

p

Al - les geht zu sei - ner Ruh', Wald und Welt ver - sau - sen,
 All things sink to per - fect rest, wood and town are si - - lent;

p

Ped. *

schau - ernd hört der Wan - drer zu, sehnt sich wohl nach Hau - se;
 shudd' ring harks the la - ted guest, longs to reach the thres - hold;

Ped. *

hier in Wal - des grü - ner Klau - se, Herz, geh' end - lich du auch zur
 here in wood land's lea - fy wold, heart sad heart, now be at

Ped. *

Ruh'
 rest.
Tenore ben marcato

Ped. *

Weisst du noch? Dost thou mind?

(O. Roquette.)

Andantino con moto.

Op. 16. No 5.

Innig. Fercently.

13. *p*

Weisst du noch, wie ich am Fels bei den Veil-chen dich be-läusch-te?
Dost thou mind how by the rock gath'-ring vio-lets I be-held thee?

Weisst du noch den Flic-der-strauch, wo der Strom vor - ü - ber rausch-te?
Dost thou mind the moun-tain path, where the rush-ing stream re-pelled me?

rit.

ten.

Weisst du noch den Berges-pfad, wo ich um den Strausdich bat, weisst du
Dost thou mind the li-lac tree, where I crav'd the flow'rs of thee, dost thou

pp

noch? — Ach, es war ein sü-ses Bild, als du da er-rö-tend standest
mind? — Ah, it was the sweet-est sight, when thou stoodst there blushing shy-ly,

mf *p*

f *mf* *p*

und zur Er - de all die Blu - men fie - len, die zum Strauss du ban - dest!
 lett - ing fall the pret - ty blos - soms which be - fore were prized so high - ly!

Dei - ne lie - be kleine Hand spielte mit dem blauen Band, — weisst du noch? —
 Thy dear lit - tle timid hand playing with thy azure band, — dost thou mind? —

Und es sa - hen Fels und Strom dein Er - rö - ten und dein Be - ben,
 And the rock and stream be - held, my fond hope was no il - lu - sion,

sa - hen auch den er - sten Kuss, halb ge - nom - men, halb ge - ge - ben!
 for they saw the first dear kiss, giv - en in thy sweet con - fu - sion!

Und des Himmels goldner Strahl ü - ber - flog Ge - birg und Thal; weisst du noch?
 And the gol - den beam of day shone a - bove us far a - way; dost thou mind?

Ave Maria.

Ave Maria.

(Eman. Geibel.)

Ruhig und getragen, doch nicht zu langsam.

*Calm and sustained but not too slow.*Op. 17. N^o 1.

14.

A - ve Ma - ri - a! Meer und Him - mel ruh'n, von al - len Türmen haltt der
 A - ve Ma - ri - a! Sea and heav - en rest, from ev - ry bel - fry sounds the

Glo - eken Ton, A - ve Ma - ri - a! Lasst vom ird'schen Thun, zur Jungfrau be - tet, zu der
 ves - per bell, A - ve Ma - ri - a! Cease from dai - ly toil, lift the glad heart a - bove its

Jungfrau Sohn; des Himmels Schaaren sel - ber knie - en nun mit Li - lien - stäben vor des
 prai - ses swell, ye e'en the hosts of heav'n are bending now with pal - my staves before the

Va - - ters Thron, und durch die Rosen - wol - ken weh'n die Lie - der der sel - gen Gei - ster
 Fu - thers throne, and through the ro - sy clouds one seems to hear an - ge - lic an - thems'

p *Streng gebunden.* *Red. ** *p* *cresc.* *p* *Red. **

fei-er-lich her-nie - der. *solemn strains and heavenly clear.* *p* O heilige Andacht, welche je-des
O holy worship, — which fill each

Herz mit lei-sen Schauern wun-der - bar durchdringt! *heart with thankful joy, yet strangely gen - tly ares!* O heilger Glaube, — der sich him - mel -
O sacred yearning, — which hear'nwards

wärts auf des Ge-be - tes wei - ssem Fit - tig schwingt! In mil-de Thrä-nen löst sich
swift - ly on the wings of prayer now up ward soars! In gentle tears dis solves each

da der Schmerz, in - dess der Freude Ju - bel sanf - ter klingt. *pp* A - ve Ma - ri - a!
bit - ter grief, what time the joy - ful an - them soft - ly pours. A - ve Ma - ri - a!

— Wenn die Glo - cke tö-net, so lächeln Erd' und Him-mel mild ver-söh-net.
— When the bells are pealing, then smile the earth and sky, their con - cord seal-ing.

Ständchen. Serenade.

(W. Osterwald.)

Andantino con grazia.

Op. 17. No 2.

Innig und zart. With fervour and tenderness.

15.

Der Mond ist schla-fen gan-gen, die
I hear the streamlet splash-ing, the

Ster-neblin-zeln blind, als ob sie mü-de sind von al-lem
star-ryeyes are dim, too wea-ry now to trim their lamps once

Fun-keln und Pran- gen. Und
spark-ling and flash-ing. And

vor dem Fen-ster lei-se säu-selt so lieb und lind ein
at my win-dow pond-ring whispers so soft and kind a

1663. 5292

Leicht.

fri - scher Früh - lings - wind;
gen - tly murm' - ring wind;

ich wünsch ihm gu - te
I hail him in his

Rei - se.
wand'ring.

Und hörst du's sach - te po - chen: „Gu - te
Now he bears a mes - sage from me: Happy

Nacht, gu - te Nacht, mein Kind!“
rest, happy rest, my child!“

Dich grüsst der Früh - lings -
Dost hear his mes - sage

Leicht.

wind,
mild?

er hat es mir ver - spro - chen.
he promis'd, he would greet thee.

Die Trauernde.

The Mourner.

(Schwäbisch.)

Im Volkston.

Andante con moto.

Op.17. N^o 4.

16.

Mei Mut-ter mag mi net, und kein Schatz han i net, ei wa-rum
 My mo-ther minds me not, and nae loce hae I got, aye wherefore

stirb i net, was thu i do? Ge-ster ist Kirchweih' g'weh', mi hat ma
 die I not, what can I do? Yes-treen was ho-li-day, but how should

g'wiss net g'sch, denn mir ist gar so weh, i tanz jo net. Lasst die drei Rös'-le stehn,
 I be gay? my heart is fur a-way, I dance nae mair. Let the three ro-ses fade,

die an dem Kreuz-le blühn; hämt ihr das Mäd-le kennt, die drunter liegt?
 which on the tombstone blow, too well the mai-den-kens who lies be-lon.

Red. * Red. *

Red. * Red. *

Red. * Red. *

Im Herbst. In Autumn.

(Wolfgang Müller.)

Allegro maestoso.

Op. 17, No 6.

Düster. Gloomily.

17.

Die Hei - de ist braun, einst blüh - te sie rot; die
The hea - ther is brown, once bloom - ing so red; the

Bir - ke ist kahl, grün war einst ihr Kleid; einst ging ich zu zwein, jetzt
birchtree, once green, is bared to the blast; once twain we did roam, now

geh' ich al - lein; weh' ü - ber den Herbst und die gram - vol - le Zeit! o
walk I a - lone; oh! sorrow - ful Au - tumn, oh! would it were past! A -

molto riten. *a tempo* *p*

weh, o weh! weh' ü - ber den Herbst und die gram - vol - le Zeit! Einst
las, a - las! oh! sorrow - ful Autumn, oh! would it were past! Once
molto riten. *a tempo*

Ed. *

blüh - ten die Ro - sen, jetzt wel - ken sie all, — voll Duft war die Blu - me, nun
 blos - som'd the ro - ses, now wi - ther they all, — the flow'rets once fragrant, now

zog er her - aus; — einst pflückt' ich zu zwein, jetzt pflückt' ich al - lein; —
 wi - ther a - way; — once twain we did pluck, now pluck I a - lone; —

das wird ein dür - rer, ein duft - lo - ser Strauss! o weh, o weh! —
 all flowers are with - er'd and scent - less to - day! a - las, a - las! —

molto riten.
pp

Das wird ein dür - rer, ein duft - lo - ser Strauss. Die Welt ist so öd, sie
 yes all the flow - ers, are scentless to - day. The world is so drear, it

a tempo

Più lento. *a tempo* *riten.*

war einst so schön, ich war einst so reich, so — reich,
was once so sweet, I was once so rich, so — rich,

a tempo *riten.*

p *pp*

Red. *

Largo. *ff* *Breit.* *a tempo* *f* *Very passionately.*
Sehr leidenschaftlich.

jetzt bin ich voll Not! — einst ging ich zu zwein, jetzt
Nought can I but sigh! — once twain we did roam, now

a tempo

ff *f*

Red. *

riten. *a tempo*

geh' ich al - lein! — mein Lieb ist falsch, o wä - re ich
walk I a - lone! my love is false, oh! let me then

riten. *a tempo*

cresc. *ff* *f*

Red. *

ff *p*

tot! — mein Lieb ist falsch! — o wä - re ich tot! —
die! my love is false! — oh! let me then die! —

cresc. *ff* *p*

Red. *

Marie. Marie.

(Rudolph Gottschall.)

Andantino.

*Sehr innig. Very fervently.*Op. 18. N^o 1.

18.

Ma - rie, am Fen - ster sit - zest du, du lie - bes, sü - sses Kind, und
Ma - rie, thou sitt'st a - bove me there, thy pret - ty flowers be - hind, and

siehst dem Spiel der Bli - ten zu, ver - weht im A - - bend - wind. Der
wat - chest how the blossoms play, toss'd by the ev' - - ning - wind. The

Wandrer, der vor - ü - ber geht, er lif - tet from den Hut; du bist ja selbst
pilgrim, who is passing by, lifts pious - ly his hood, just like a prayer

wie ein Ge - bet, so fromm, so - schön, so gut. -
art thou, my child, so pure, so - sweet, so good.

p

Die Blü-men-au-gen seh'n em-por zu dei-ner Au-gen Licht! Die
How sweetly now the flow'ers raise their eyes to thy dear glance! The

schön-ste Blum' im Fen-ster-flor ist doch dein An-ge-sicht. Ihr
fair-est flow'r, on which I gaze, is yet thy countenance. Their

3

A-bend-glo-cken, grü-sset sie mit sü-sser Me-lo-die! O brech' der Sturm
evening bells are greeting thee with sweetest melody! Oh! may no storm

mf

p

die Blu-men nie, und nie dein Herz, Ma-rie!
break down thy flow'ers, nor yet thy heart, Ma-rie!

p *mf* *p*

Im Rhein, im heiligen Strome.

The Rhine reflects in its clearness.

(H. Heine.)

Im Legendenton.

Andantino.

*Leise. Softly.*Op. 18. N^o 2.

19.

p

Im Rhein, im hei - li - gen Stro - me, da spie - gelt sich in den
The Rhine re - flects in its clear - ness, as though from its depth were

Mit Verschiebung.

p

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Well'n mit sei - nem gro - ssen Do - me das gro - sse, hei - li - ge
blown, with all its great ca - the - dral, my no - ble, sa - cred Co -

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

mf *pp*

Cöln, — das gro - sse hei - li - ge Cöln. Im Dom, da steht ein
logne, — my no - ble, sa - cred Co - logue. A - bore there stands an

mf *pp*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Bild - nis, auf gol - de - nem Grun - de ge - malt; — in mei - nes Le - bens
i - mage, that glo - ri - ous face, which you see; — through all my gid - dy

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Wild - nis hat's freund - lich hin - ein ge - strahlt, hat's freund - lich hin - ein ge -
life - time has kind - ly smiled on me, — has kind - ly smiled on

cresc. *p*

cresc. *p*

Red. * Red. *

strahlt. Es schwe - ben Blu - men und Eng - lein um uns' - re lie - be Frau; — die
me. — There ho - ver flow - ers and an - gels a - round the ho - ly Maid, — the

pp

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Au - gen, die Lip - pen, die Wäng - lein, die glei - chender Lieb - sten ge - nau. —
smile, the sweet air of pro - tec - tion, oft round my be - lor - ed has play'd.

Leise. Softly.

pp

Red. * Red. *

Die blauen Frühlingsaugen.

The eyes of spring.

(H. Heine.)

Allegretto con grazia.

Op. 20. No 1.

Zart und leicht. Lightly and tenderly.

20.

p

Die blau - en Fröh - lings - au - gen schau'n aus — dem Gras her -
The eyes of spring look forth once more from the — soft grass be -

Con Pedale.

vor; — dassind die lie - ben Veil - chen, die ich mir zum Strauss er -
neath; — theyare the fi - mid vio - lets, I weave them for — a

kor. — Ich pflü - cke sie und den - - ke,
wreath. I pluck and weare them mu - - sing,

und die Ge - dan - ken all, — die mir im Her - zen seuf - zen, singt
and all the hap - py tale, — which from my heart I'm sigh - ing, pours

laut — die Nach - ti - gall. *mf* Ja, was ich den - ke,
 forth — the night - in - gale. Yes, what I think - ing

singt — sie und schmet - tert, dass es schallt;
 sings — she and war - bles till it peals;

mein zärt - li - ches Ge - heim - nis weiss schon der gan - ze Wald, — weiss
 and so my love - ly se - cret a - round she swift re - veals, — a -

schon der gan - ze Wald. —
 round she swift re - veals. — *p*

Das macht das dunkelgrüne Laub.

'Tis this that gives the silv'ry shade.

(O. Roquette.)

Andantino.

Im Romanzenton.

Op. 20. N^o 5.

21.

mf

Das — macht das dun - kel - grü - ne Laub, dass der Wald so schat - tig
'Tis — this that gives the silv' - ry shade 'tis the wood-land deep yet

mf

Red. *

ist; das — macht die lie - be Mai - en - zeit, dass so rot das Rös - lein
bright; 'tis — this that makes the Spring so fair, 'tis her ro - ses red — and

Red. *

Red. *

p

ist. Mei - nes Schat - zes Lieb' war das Rös - lein rot, das — blüht' am Wal - des -
white. My — darling's love was the rose so — red, that blooms on fo - rests

p

mf rain, und das grü - ne Laub, und das grü - ne Laub, wie all' die Ge - dan - ken
pp *sotto voce* clay, and the lea - fy groves, and the lea - fy groves, how like all my thoughts were
mf

Red. *

mein. Nun ging die lie - be Mai - en - zeit und die
 they. The love - ly springtime pass'd a - way and my

p

Red. *

schö - ne Lie - be zur Ruh', nun fal - len die Blätt - lein
 love 'twas vain to call, Now flut - ter the leaf - lets

Red. *

all' her - ab und de - cken das Rös - - lein zu.
 thick a - round and co - ver the ro - - ses all.

riten.

riten.

Red. *

Willkommen, mein Wald!

Now welcome my wood!

(O. Roquette.)

Vivace.

Op. 21. No. 1.

Frisch und lebhaft. Bright and lively.

22. *f*

Will - kom - - men, mein Wald, grün - schat - - ti - ges
Now wel - - come my wood, thou green sha - dy

con Pedale

Haus! durch die Wip - fel schon halt mir dein grü - send Ge -
home! thro' the bran - ches now peals forth thy wel - com - ing

mf

braus. — Wie trink' ich in Zü - gen mich frisch und ge -
tone. — How glad - ly I breathe the fresh life - - giv - ing

cresc. *f*

sund, hier athm' ich Ge - nü - gen aus Her - zens -
breeze, in - ha - - ling con - tent - ment 'neath rust - ling

cresc.

grund, aus Her zens - grund.
trees, 'neath rust - ling trees.

cresc.

Zum gra - si - gen Hang, auf -
Now mount - ing the dell, there

f

stei - gend vom Thal, drängt der Glo - cken Klang und des
steals from be - low, the soft Ves - per bell thro' the

A - bends Strahl. Und es rauscht in der Ei - che hoch -
ev' - ning glor. And there sounds in the bran - ches, as

mf

cresc.

stre - ben - dem Baum, — im grü - nen Be - rei - che ein
 up - ward they stream, — thro' sweet - est green sha - - dow a

cresc.

f.

Lie - - des - - traum, ein Lie - - - - des -
 song - sters dream, a song - - - - sters

cresc.

traum. — Den Blu - - men ge -
 dream. The flow - - rets re -

f.

sellt — auf Ra - - sen und Moos, — tief schau' — ich die
 joice, — as round — me they lie, — with glad - ness I

Welt und den Him - mel wie gross! Und ich träu - me im
 gaze on the earth and the sky! And dream - ing in

Schwei - gen der schat - ti - gen Ruh', den Him - mel mein
 si - lence from my sha - dy knoll, feel earth is my

ei - gen, die Er - de da - zu, die Er -
 por - tion, and hea - ven my goal, and hea -

- de da - zu!
 - ven my goal!

Denk' ich dein!

Thoughts of thee!

(Maria Jäger.)

Andantino con moto.

Op. 21. No. 2.

Sehr innig. With fervour.

23

p *cresc.*

Dass ich an Dich den - ke im - mer - dar, dass Du
My thoughts on thee for ev - er rest, thou'rt

p *cresc.*

con Pedale

cresc.

bei mir wei - lest Tag und Nacht, noch ist's mei - nem Her - zen
pre - sent with me day and night, I can - not say, though

cresc.

p *mf con anima*

selbst nicht klar ob es schwer, ob leicht mein Le - ben macht. — Denk' ich
tru - ly blest, if life's there - by, more sad or bright. — Thoughts of

p *mf con anima*

cresc.

Dein in kum - mer - vol - ler Zeit, wird sie hell und je - der
thee in sor - row - ful - est time, call forth bright echo - es of a

cresc.

f. *ritard.* *più lento* *p.*

Gram ent-weicht vor den Won-nen der Ver-gan-gen-heit; denk' ich
 glad re-frain, back-ward ga-zing how can I re-pine; thoughts of

cresc. *f.* *ritard.* *P più lento*

a tempo *p.*

Dein, wird mir das Le-ben leicht. Denk' ich Dein, wenn es mir
 thee wake life all bright a-gain. Thoughts of thee, when ro-ses

P a tempo

cresc.

Ro-sen streut, oh-ne Dich sind's, ach, nicht Ro-sen mehr und zur
 deck my way, make thou not near each flow'r a weed, thou—

cresc.

f. *p.* *ten.*

Qual wird, was mich sonst ge-freut; oh-ne Dich wird mir das Le-ben schwer.
 on-ly canst joys joy con-cey to— give up thee were sad in-deed.

f. *p.*

ten.

Liebesfeier. Thanksgiving.

(Nic. Lenau)

Op. 21. N^o 4.**Allegretto con grazia.***Leicht und zart. Lightly and tenderly.*

24.

p

An ih-ren bun-ten Lie-der-n klet-tert die Ler-che se-lig in die
A-loft the sky-lark soars still singing, each note a pathway to its

mf

Luft; ein Ju-bel-chor von Sän-ger-n schmet-tert im Wal-de
goal; a joy-ful choir of song-sters ring-ning with-in the

f. *mf* *p*

vol-ler Blüt' und Duft, im Wal-de vol-ler Blüt' und Duft. Da sind, so
vio-let scent-ed knoll, with-in the vio-let scent-ed knoll. One sees, as

mf

weit die Bli-cke glei-ten, Al-tä-re fest-lich auf-ge-baut, und all' die tau-send Her-zen
fur as eye can wander, resplendent al-tars ev-ry-where, and ma-ny thousand hearts a-

mf

läu - - ten zur Lie - bes - fei - er drin - gend laut, zur
dor - - ing float up - wards on the wings of pray'r, float

Lie - bes - fei - er drin - gend laut. Der Lenz hat Ro - sen an - ge - zündet an Leuch - tern
upwards on the wings of pray'r. The spring has lit up all the ro - ses tipp'd with bright

von Sma - ragd im Dom; und je - de See - le schwillt und mün - - det hin -
dew drops now they gleam; and ev' - ry heart, its joy dis clos - - ing, soars

ü - ber in den O - pfer - strom, hin - ü - ber in - den O - pfer - strom.
up - wards on the in - cense stream, up - wards on - the incense stream.

Wird er wohl noch meiner gedenken?

Now, will not he sometimes in thinking?

Tief bewegt.

With deep emotion.

Op. 23. No 1.

25.

Mei Schätzerl, das hat mi verlas-sen, wie is mir mei Herzel ach so schwer, den
 My lov-er far has rovd, he's left me, how can I my sor-row then bear,— for

p *mf*

Red. ❁

Jam-mer, i kann ihn nicht fas-seu, 'sist al-les so öd' und so leer;— wird er
 tru-ly of all he's be-reft me, all— now is so emp-ty, so drear; but will

p *mf*

Red. ❁

wohl noch mei-ner ge-den-ken, ei-nen freund-li-chen Blick mir noch schenken? Nun
 he not some times in thinking, let his fate with my own still be linking? Now

p *p*

Red. ❁

bin ich so trau - rig al - lei - ne, und den - ke nur im - mer mein Leid, — mei —
am I so sorrow ful - ly, lone - ly, and on - ly can think of my grief, — my —

mf

mf

Red. ❁

Schä - tzerl liebt' ich, sonst kei - nen, und jetzt hab' ich nichts, was mich freut; sonst
trea - sure I — love, him on - ly so nought now can give me re - lief; — once —

p

mf

p

mf

Red. ❁

Red. ❁

Red. ❁

schaut' ich am Fen - ster so ger - ne, jetzt — seh' ich mit We - mut in die Fer - ne.
gazed I from hith - er so glad - ly, now I gaze in the dis - tance so sad - ly.

p

p

Red. ❁

Red. ❁

Das traurige Mädchen.

The sorrowful maiden.

Andantino con moto.

Op. 23. No 4.

26.

p

Ich weiss ja, wa - rum ich so trau - rig bin, mein
I know, ah! too well why I am so sad, gone

mf *p* *mf*

Red. ❁

Schatz ist ge - zo - gen nach Eng - land hin; er hat mich ge - las - sen al -
o - ver to Eng - land is my dear lad; he's left me lone - ly, so

mf *p* *mf*

Red. ❁

lei - ne! Da sit - ze ich, spin - ne und wei - ne. Den
lone - ly! Now spin I and think of him on - ly. The

dim. *p* *p*

dim. *p* *pp*

Red. ❁ *mf* Red. ❁

Sams - tag vor'm hei - li - gen O - ster - fest, da bin ich zum letz - ten - mal
even - ing be fore ho - ly Eas - ter - day, how glad was I then in my

p *mf* *p*

Red. ❁

lu - stig ge - west, des O - ster - tags zog er sein' Stra - ssen, da
 fes - tive ar - ray, on Eas - ter - day he was call'd far hence, all

hat mich all' Freu - de ver - las - sen. Ach lie - ber Schatz, keh - re
 glad - ness was still'd in that si - lence. Ah! sweet - est heart come back,

bald wie - der heim und komm' zu dein'm treu - en Mäg - de - lein; ach
 soon to thine own, re - turn then to her who loves thee a - lone; oh!

komm' in — ih - re Ar - me! Lass sie an dei - nem Her - zen er - war - men!
 glad would be — the greet - ing! Then haste the — joy - ful meet - ing!

Die Lotosblume.

The Lotusflower.

(H. Heine.)

Andantino con moto.

Op. 25. No 1.

Sehr innig.

27. *p*

Die Lo - tos - blu - - me
The Lo - tus - flower re -

ped. * *ped.*

äng - - stigt sich vor der Son - - ne Pracht - - und
pines - - be - fore the glo - - rious sun, - - with

cresc.

ped. * *ped.* * *ped.* *

mit ge - senk - tem Haup - - te er - war - tet sie träu - mend die
sun - ken head and sad - - ly she waits till its jour - ney be

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Nacht.
run.

Der Mond, der ist ihr
The moon, who is her

p

decresc. *pp*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Buh - - le, er weckt sie mit sei - nem Licht, und
lov - - er, a - wakes her with his em brace, to

crese.

Red. * Red. * Red. * Red. *

ihm ent - schlei - ert sie freund - lich ihr hol - - des Blu - menge -
him she sweet - ly un - co - - vers her gen - - tle flow - ering

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

sieht.
face.

Sie blüht und glüht und leuch - - tet, und
She blooms and glows and glist - - ens, and

mf

Red. * Red. * Red. * Red. *

star - ret stumm in die Höh; sie duf - tet und wei - net und
 mute - ly gaz - es a - bove; she weepeth down droop - ing and

zit - tert vor Lie - be und Lie - bes - weh, vor
 tremb - ling with love and the grief of love, with

cresc. *p*

Lie - be und Lie - bes - weh.
 love and the grief of love.

pp

Nachtlied.

Song of the night.

(Em. Geibel.)

Andantino con moto.

Op. 28. No 3.

28.

Der Mond kommt still - ge - gan - - - gen mit
The moon comes gent - ly sail - - - ing with

sei - nem gold' - nen Schein, da schläft in hol - dem
all - her gold - en beams, the earth's glare soft - ly

Pran - - gen mü - de die Er - - de ein. Im
veil - - ing, steepd in her qui - - et dreams. The

Traum die Wip - fel we - - ben, die Quel - len rau - schen
branch - es whis - per cling - - ing, the stream - lets rip - ple

sacht, ——— sin - gende En - gel durch - schwe - - ben die
bright, ——— *min - istring an - gels are sing - - ing up*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

blau - e Ster - - nen - nacht. ——— *mf* Und auf den Lüf - ten
there this star - - ry night. ——— *And on the breez - es*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

schwan - ken aus man - chem treu - en Sinn ——— viel
fly - - ing from ma - nya faith - ful breast; ——— a

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

tau - send Lie - bes - ge - dan - - ken ü - ber die Schlä - - fer
thou - sand fond thoughts are gie - - ing, greeting the sleep - - er's

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

hin. Und drun - ten im Thal, da fun - - keln die
 rest. And down in the vale there glist - - ens a

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Fen - ster von Lieb - chens Haus; ich a - ber bli - cke im
 light in the dear ones home; I on - ly gaze in the

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Dunk - - len still in die Welt hin - aus.
 dark - - ness, no word from me has flown.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

dim. pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ich hab' im Traume geweinet. In dreams I've wept, oh! so sadly.

(H. Heine.)

Unruhig bewegt.

Op. 25. No 3.

With restless emotion.

29.

p

Ich hab' im Trau-me ge - wei - net, mir
In dreams I've wept, oh! so sad - ly, I

f *p*

Red. *

mf

träum - te, du lä - gest im Grab! Ich wach - te auf, und die
dreamt thou wast laid in thy grave! A - wak'ning my tears still

mf

Red. * *Red.* * *Red.* *

cresc. *pp* *p*

Thrä - ne floss noch von der Wan - ge her - ab. Ich
flow - ing, no peace to my spi - rit gave. In

pp *f* *p*

Red. *

mf

hab' im Trau-me ge - wei - net, mir träumst, du ver-liessest mich. Ich
dreams I've wept, oh! so sad - ly, I dreamt thou forsak-edst me. A -

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

cresc. *pp* *p*

wach-te auf, und ich wein-te noch lan-ge bit-ter-lich. Ich
wak'ning wond'ring I wept thro' the darkness bit-ter-ly. In

mf *pp* *f* *p*

*Red. **

hab' im Trau-me ge - wei - net, mir träumt, du wärest mir noch gut.—
dreams I've wept, oh! so sad - ly, I dreamt thou wast kind once more.—

sf

*Red. * Red. * Red. **

cresc.

Ich wach-te auf, und noch immer strömt mei - ner Thränen
A - wak'ning I was not happy my tears flowed as be -

f *f* *cresc.* *ff*

*Red. ** *Red. **

Flut.—
 fore.—

f *p* *f* *p*

*Red. **

Auf dem Meere.

At Sea.

(H. Heine.)

Allegro maestoso.
Unruhig bewegt.

Op. 25. No 6.

30. *mf*
An die
By the

bret-ter-ne Schiffswand, wo mein träu - men-des Haupt liegt, bran - den die
side of the ves - sel, where I dream - i - ly pon - der, rours swift ly

Wel - len, die wil - - den Wel - len. Sie rau - schen und
fly - ing the o - - cean's thun - der. By rush - ing, it

mur - meln mir heim - lich ins Ohr: Be -
mur - murs these words in mine ear: Ah!

f *mf* *f* *p*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

thör - ter Ge - sel - le! Dein Arm — ist kurz, und der Him - mel so weit, der
 fool - ish compani - on! Thine arm — is short, and the hea - vens so great, the

Him - mel so weit,
 hea - vens so high,
 und die Ster - ne da
 and the stars — are
 dro - ben sind fest - ge -
 shin - ing so safe - ly a -

schmiedet mit gol - de - nen Nä - geln; ver - geb - li - ches Seh - nen, ver -
 bove, on their gold anchors ri - ding, then cease fruitless sigh - ing and

geb - li - ches Seuf - zen, das Be - ste wä - re, du schlie - fest ein.
 fruitless re - pin - ing, 'twere bet - ter far — Thou too shouldst rest.

Wenn ich's nur wüsste.

Would 't were a token.

(W. Osterwald.)

Andantino.
Zart. Tenderly.

Op. 26. No 1.

31.

Vor mei - nem Fen - ster regt —
Be - fore my win - dow strays,

f *p*

Red. *

die al - te Lin - de das dun - kle Haupt, be - wegt —
the an - cient lime - tree it's state - ly head slow sways —

f

Red. *

vom A - bend - win - de. O — Lin - de, treu - er Baum, was soll dein
and seems to mock me. Oh! lin - den, faith - ful tree, what means thy —

mf *p*

mf *p*

Schüt-teln? Willst du aus sü-ssem Traum mein Her-ze rüt-teln?
shak-ing? Wouldst thou my dream a-way oh! sad a-wak-ning?

Red. *

Ach hin, ja hin und her!
Ah to, yes to and fro!

Red. *

Wenn ich's nur wüss-te, ob er so im-mer
Would 'twere a to-ken, that he is true to

wär' da er mich küss-te!
words so late ly spo-ken.

Red. * Red. * Red. *

Lieber Schatz, sei wieder gut mir.

Dearest friend look kindly on me.

(W. Osterwald.)

Im Volkston.
Con moto.

Op. 26. No 2.

32.

mf

In dem Dorn-busch blüht ein Rös-lein, ist ein'
In the thorn-busch blooms a rose-bud, oh! 'tis

mf

Ped. *

cresc. *p*

Lust, es an-zu-sehn! Wollt' es pflü-cken, mich zu schmü-cken, doch der
just the rose to don! I would pluck it, long to wreath it, can-not

cresc. *p*

Ped. * Ped. *

mf

Dorn lässt's nicht ge-schehn.
for the thorns there on.—

Sang ein Vög-lein in den
Sings a bir-die far a.

mf

Ped. *

Lüf-ten, klang der Sang süß ins Ge - mü't:— „Willst du bre - chen, lass dich
bove me, sweet it's song to me is borne: Would'st be pick - ing, heed not

cresc.

ped. *

ste - chen, oh - ne Dorn kein Rös - lein blüht.“ Lie - ber
prick - ing, rose - bud al - ways has a thorn. Dearest

p *mf*

ped. *

Schatz, sei wie - der gut mir, lie - ber Schatz, leg' ab dein' Zorn: im - mer
friend, look kind - ly on me. dearest friend, lay by thy scorn: cease thy

cresc.

ped. *

Schmollen, im - mer Grol - len, für ein' Ros' wär's zu viel Dorn!
pout - ing, cease thy flouting, hide, sweet rose, each cruel thorn!

p

ped. *

Ein Stündlein wohl vor Tag.

One hour before the day.

(Eduard Möricke.)

Un poco Allegretto.

Op. 28. No. 2.

Leicht und naiv. Lightly and naively.

33. *mf*

Der - weil ich schla-fend lag — ein Stünd-lein wohl vor—
 The while I sleep-ing lay — one hour be - fore the—

mf

ped. * *ped.* * *ped.* *

Tag, — sang vor dem Fenster auf dem Baum ein Schwälblein mir, ich hört' es
 day, — sang by my window on a tree a swal - low; scarcely heard by

ped. * *ped.* *

p *mf*

kaum, ein - Stünd-lein wohl vor Tag: — Hör' an, was ich dir —
 me, one - hour be - fore the day: — Hear now, what I - would

p *mf*

ped. * *ped.* * *ped.*

poco cresc.

sag, — dein Schätzlein ich ver - klag': — der - weil ich die - ses sin - gen thu', herzt
 say, — thy love has past a - way: — for while I sing my lit - tle songs, her

poco cresc.

p *poco riten.* *mf a tempo*

er ein Lieb in gu - ter Ruh' ein Stündlein wohl vor Tag! — O weh! nicht wei - ter
 heart no more to thee be longs, one hour be - fore the day! — Oh grief! thy song for -

p *poco riten.* *a tempo*

cresc. *mf*

sag! — O still nichts hö - ren mag! — Flieg' ab, flieg' ab von mei - nem
 bear! — Oh still! I can - not hear! — Fly from my shel' ring tree a -

piu f *poco riten.* *pa tempo*

Baum! — ach Lieb' und Treu' ist wie ein Traum, ein Stündlein wohl vor Tag! —
 way! — ah! love and faith is like a dream, one hour be - fore the day! —

piu f *poco rit.* *a tempo*

p

Die helle Sonne leuchtet. The cheerful sunbeams glisten.

(Mirza-Schaffy.)

Op. 42. No 2.

34. *Andante con moto.* *mf*

Die
The

p

con Pedale

hel - le Son - ne leuch - tet auf's wei - te Meer her -
cheer - ful sun - beams glist - en, her - smile on the sea is

nie - - der, und al - le Wel - len zit - - tern von
ten - - der, and ev' - ry wave - let tremb' - ling re -

cresc.

cresc.

ih - rem Glan - ze wie - - der.
flects her glo - rious splen - - dor.

p

Du spie-gelst dich, wie die Son - ne, im —
 Thou shin - est too, like the sun - beams, my —

Mee - re mei - ner Lie - der! Sie al - le glüh'n und
 songs to thee I ren - der! For they all glow and

zit - - tern von dei - nem Glan - ze wie
 trem - ble with thy soft shi - ning splen - -

der!
 dor!

p *dim.*

Es hat die Rose sich beklagt.
 Oh! why so soon the rose complained.
 (Mirza - Schaffy.)

Larghetto.

Op. 42. No 5.

Innig und zart. Fervent and tender.

35.

Es hat die
 Oh why so

espressivo
mf
con Pedale

Ro - se sich — be - klagt, — dass gar zu
 soon, the rose — com - plained, — must all my

schnell der Duft ver - ge - he, den ihr der Lenz ge - ge - ben
 love - li ness be dy - ing, oh! far too soon my days are

ha - be. Da hab' ich
fly - ing. Then have I

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note Bb4. The piano accompaniment features a treble clef with a melody of quarter notes G4, A4, Bb4, and C5, and a bass clef with a steady eighth-note accompaniment.

ihr zum Trost— ge - sagt,— dass er durch mei - ne Lie - der
to her com - fort said,— that by my lit - tle song I'd

The second system continues the vocal line with a half note G4, a quarter note A4, a quarter note Bb4, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with a treble clef melody of quarter notes G4, A4, Bb4, and C5, and a bass clef accompaniment.

we - he, und dort ein ew' - ges Le - ben ha - be.
clai - med a last - ing spring to crown her head.—

The third system features a vocal line with a half note G4, a quarter note A4, a quarter note Bb4, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with a treble clef melody of quarter notes G4, A4, Bb4, and C5, and a bass clef accompaniment.

The fourth system consists of piano accompaniment. The treble clef part features a melody of quarter notes G4, A4, Bb4, and C5. The bass clef part features a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

Wenn der Frühling auf die Berge steigt.

When the spring blooms on the mountains high.

(Mirza-Schaffy.)

Allegro vivace.

Frisch. Brightly.

Op. 42. No 6.

36.

Wenn der Früh - ling auf die Ber - ge steigt und im
When the spring blooms on the moun - tains high and the

mf

con Pedale

Son - nen - strahl der Schnee zer - fließt, wenn das er - ste Grün am
sun - beams melt the win - ter snows, when the first green greets the

Baum sich zeigt und im Gras das er - ste Blüm - lein spriesst, wenn vor -
wea - ry eye and so sweet the first small flow - ret blows, when a -

bei im Thal nun mit ei - nem Mal al - le Re - gen - zeit und
way. there flies as in quick sur - prise the win - ter with her

cresc.

cresc.

Win - ter - qual, schallt es von den Höhn bis zum Tha - le weit: o wie
 stor - my skies, one hears from the height and its cir - cles wide: oh! how

mf *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

wun - der - schön ist die Früh - lings - zeit!
 dear, how bright is the sweet Spring - tide!

f

Wenn am Glet - scher heiss die Son - ne leckt, wenn die
 When the sun - beams melt the i - cy ground, and the

mf *mf*

Quel - le von den Ber - gen springt, al - les rings mit jun - gem
 riv - ers from the moun - tains spring, All a - round with ver - dant

Grün sich deckt und das Lust - ge - tön der Wäl - der klingt, Lüf - te
 green is crown'd, and the sweet birds in the bran - ches sing. Zephyrs

cresc. *mf*

lind und lau_würzt die grü - ne Au, und der Him - mel lacht - so rein und blauschalltes
soft and, mild the green meadows woo and the hea - ven smiles so pure and blue, one hears

cresc. *f*

von den Höhn bis zum Tha - le weit: o, wie wun - der - schön ist die Früh - lings -
from the heighth, as the vale we climb, oh! how dear, how bright is the sweet spring -

p *cresc.*

mf

zeit. — War's nicht auch zur jun - gen Früh - lings - zeit, als
time! — Was it not in ear - ly Spring - time, when

f *mf*

poco rit. *a tempo*

dein Herz sich mei - nem Herz — er - schloss? Als von dir, du wun - der -
thy heart first to mine — re - plied? When to thee, thou dear - est,

poco rit. *mf*

sü - sse Maid, ich den er - sten lan - gen Kuss ge - noss, durch den
gen - tle maid, I did all my pa - tient love con - fide! By the

Hain ent - lang hel - ler Lust - ge - sang und die Quel - le von den
hedge a - long rang the cheer - ful song, and the foun - tains from the

Ber - gen sprang, scholl es von den Höh'n bis zum Tha - le weit: o, wie
hills did throng, then burst from the heighth down the val - ley's side; oh! how

wun - derschön ist die Früh - lings - zeit! —
won - drous sweet is the glad Spring tide. —

